

**THE (UN)TRANSLATABILITY IN NONSENSE LITERATURE: THE
LIMIT OF TRANSLATING JOHN LENNON'S *IN HIS OWN WRITE***



*Mencerdaskan &
Memartabatkan Bangsa*

FARIEL RIZKY DERMAWANSAH

1209619016

**A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of
the Requirement for the Degree of “*Sarjana Sastra*”**

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAMME

FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS

STATE UNIVERSITY OF JAKARTA

2023

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

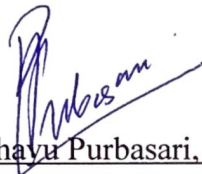
Nama : Fariel Rizky Dermawansah
No. Registrasi : 1209619016
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

The (Un)Translatability in Nonsense Literature: The Limit of Translating John Lennon's In His Own Write

Telah berhasil dipertahankan di hadapan dewan penguji, dan diterima sebagai persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

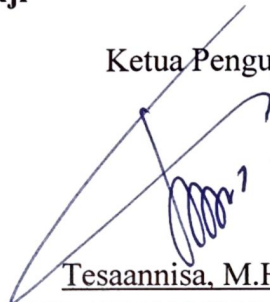
Dewan Penguji

Pembimbing



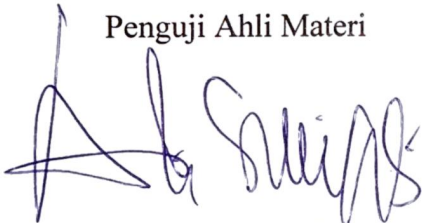
Rahayu Purbasari, M.Hum.
NIP. 196507301998022001

Ketua Penguji



Tesaannisa, M.Hum.
NIP. 199003262020122009

Penguji Ahli Materi



Ati Sumiati, M.Hum.
NIP. 197709182006042001

Penguji Ahli Metodologi



Dwi Linda Kusuma, M.Hum.
NIP. 198811182019032013

Jakarta, 4 Agustus 2023

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd.
NIP. 196805291992032001

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Fariel Rizky Dermawansah
No. Registrasi : 1209619016
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

The (Un)Translatability in Nonsense Literature: The Limit of Translating John Lennon's In His Own Write

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila saya terbukti melakukan tindakan plagiarisme.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 4 Agustus 2023



Fariel Rizky Dermawansah

NIM. 1209619016



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Fariel Rizky Dermawansan
NIM : 1209619016
Fakultas/Prodi : Fakultas Bahasa dan Seni / Sastra Inggris
Alamat email : farielrizkydermawan@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

The (Un)Translatability in Nonsense Literature : The Limit of Translating
John Lennon's In His Own Write

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 13 September 2023

Penulis,

(Fariel Rizky Dermawansan)
nama dan tanda tangan

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH
UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai civitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

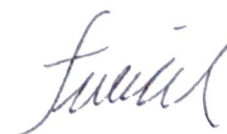
Nama : Fariel Rizky Dermawansah
No. Registrasi : 1209619016
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

The (Un)Translatability in Nonsense Literature: The Limit of Translating John Lennon's In His Own Write

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (Non-Exclusive Royalty Free Right) atas karya ilmiah saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalih media/formatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lainnya untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 4 Agustus 2023
Penulis



Fariel Rizky Dermawansah

NIM. 1209619016

ABSTRAK

Dermawansah, Fariel Rizky. 2023. Ke(tidak)mampuan Penerjemahan dalam Sastra Omong Kosong: Batas Penerjemahan dalam John Lennon's *In His Own Write*. Skripsi: Jakarta, Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini meneliti "batas" penerjemahan dalam sastra omong kosong yang berjudul *In His Own Write* oleh John Lennon. Jenis sastra tersebut digambarkan sebagai "ketegangan yang menyenangkan" antara akal sehat dan omong kosong yang menyeimbangkan antara aspek kemampuan dan ketidakmampuan dalam penerjemahan. Jean Jacques Lecercle menyatakan bahwa penerjemahan terhadap sastra omong kosong diperlukan karena kemungkinan kecil penerjemahan dapat dilakukan apabila masih ada sedikit masuk akal. Oleh karena itu, penelitian ini mencoba menerjemahkan cerita pendek yang dipilih dalam buku *In His Own Write*. Metode terjemahan beranotasi diterapkan pada penelitian ini, dengan strategi Delabastita dalam menerjemahkan permainan kata dan strategi Baker dalam menerjemahkan idiom menjadi pendekatan secara keseluruhan. Secara spesifik, prosedur penerjemahan Peter Newmark dan juga prosedurnya mengenai kata-kata yang "tidak dapat ditemukan" akan diterapkan sebagai teknik lebih lanjut untuk menerjemahkan aspek-aspek omong kosong dalam bentuk permainan kata. Proses penerjemahan menunjukkan bagaimana permainan kata, yang merupakan aspek utama dari sastra omong kosong ini, umumnya berjenis polisemi, dengan strategi penerjemahan permainan kata menjadi non permainan kata paling sering digunakan. Secara spesifik, prosedur "modulasi" umumnya dipilih, yang berarti bahwa penerjemah berusaha membuat terjemahan yang komunikatif dengan mengubah unsur orisinal dari teks dan menghilangkan unsur permainan kata ketika diterjemahkan ke bahasa sasaran. Dengan demikian, penerjemah menghilangkan keaslian permainan kata dari teks sumber. Sebagai "orang asing yang tidak tahu apa-apa", penerjemah menemukan bahwa "batas" yang ditemui adalah perbedaan sosial dan budaya antara bahasa sumber dan bahasa sasaran, yang mengakibatkan penerjemah kehilangan referensi budaya di balik permainan kata yang ditulis oleh penulis. Namun, meskipun terjemahan tersebut masih bisa dianggap kurang sempurna, Lecercle menyatakan bahwa terjemahan tersebut masih bisa diakui sebagai terjemahan yang paling lengkap, karena sifat omong kosong itu sendiri adalah kontradiktif.

Kata kunci: Sastra omong kosong, Ketidakmampuan dalam penerjemahan, Permainan kata, *In His Own Write* karya John Lennon

ABSTRACT

Dermawansah, Fariel Rizky. 2023. The (Un)Translatability in Nonsense Literature: The Limit of Translating John Lennon's *In His Own Write*. Thesis: Jakarta, English Literature Study Program, Faculty of Language and Arts, Universitas Negeri Jakarta.

This study investigates the “limit” of translation within a nonsense literature titled *In His Own Write* by John Lennon. This kind of literature is described as a “playful tension” between sense and nonsense, balancing between the aspect of translatability and untranslatability. Jean Jacques Lecercle stated how translation towards nonsense literature is necessary as a small possibility of translation is possible if there is still a small possibility of sense. As such, the research attempted to translate the selected short stories within the book *In His Own Write*. An annotated translation method was being applied in this research, with Delabastita's strategies in translating wordplay and Baker's strategies in translating idiom being the overall approaches. In particular, Peter Newmark's procedures of translation as well as procedures regarding “unfindable” words will be applied as a further techniques to translate the nonsensical aspects in the form of wordplay. The translation process showed how the wordplay, which being the main aspect of this literary nonsense, were commonly being the polysemy type, with the strategy of translating wordplay to non-wordplay being frequently used. Specifically, the procedure of “modulation” is commonly chosen, which means that the translator attempted to make a communicative translation by altering the original passages and abandoning the wordplay when being translated to the target language. As such, the translator removed the originality of the wordplay from the source text. As a “benighted foreigner”, the translator found that the “limit” was observed within the sociocultural distinction between the source and the target language, which resulted in the translator inevitably missing the cultural references behind the wordplay written by the author. However, while the translation could still be considered as flawed, Lecercle stated how it could be still recognised as the most complete translation, as the nature of nonsense itself is contradictory.

Keywords: Nonsense literature, Untranslatability, Wordplay; John Lennon's *In His Own Write*

ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to Allah SWT who has given His grace and blessings so that the writer can complete his thesis for the requirement for the Bachelor Degree of Literature in English Literature Study Program. In addition, the writer would also like to express his deepest gratitude towards various parties who have assisted and encouraged the writer to finish this research. The parties involved include:

1. Mrs. Rahayu Purbasari, M.hum. as well as Mrs. Ati Sumiati, M.hum. who have given their time and knowledge to assist me in finishing this research as advisor I and II, respectively.
2. All the lecturers and administrator from the English Literature Study Programme. They all have assisted me throughout my study as an English Literature student.
3. The writer's family, especially parents, who have been giving all their support since the writer's first day at the university.
4. All friends and colleagues, especially from the group "9th Layers of Hell", who have shared all of the ups and downs with the writer.

The writer realised that this thesis is still far from perfect. There are many shortcomings regarding the various aspects of this research. However, the writer hoped that it could still provides an insight regarding the translation of English nonsense literature into the Indonesian language. Additionally, the writer also hoped that the future research would keep on improving all the aspects on this thesis.

Jakarta, June 2023



Fariel Rizky Dermawansah

TABLE OF CONTENT

LEMBAR PENGESAHAN	i
LEMBAR PERNYATAAN	ii
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH ..	iii
UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS	iii
ABSTRAK	iv
ABSTRACT	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
TABLE OF CONTENT	vii
CHAPTER I	1
INTRODUCTION	1
1.1. Background of the Study	1
1.2. Research Questions	6
1.3. Research Purpose	6
1.4. Significance of Studies	6
1.5. Scope of the Studies	7
CHAPTER II	8
LITERATURE REVIEW	8
2.1. (Un)Translatability	8
2.1.1. Translatability	8
2.1.2. Untranslatability	10
2.2. Literary Nonsense	12
2.2.1. Carrollian Nonsense	14
2.2.2. Translation of Literary Nonsense	15
2.3. Wordplay	18
2.3.1. Dirk Delabastita's Strategies in Translating Wordplay	20
2.3.2. Mona Baker's Strategies in Translating Idioms	22
2.4. Peter Newmark's Translation Procedures	25
2.4.1. Translation Procedure of "Unfindable" Words	29
2.5. Annotated Translation	31
2.6. John Lennon's In His Own Write	32
2.7. Theoretical Framework	33
CHAPTER III	34
RESEARCH METHODOLOGY	34
3.1. Research Design	34
3.2. Data Source	34
3.3. Data	35
3.4. Data Collection Method	35
3.5. Data Analysis Procedure	36
CHAPTER IV	37

FINDINGS AND DISCUSSION	37
4.1. Findings	37
4.1.1. Translation Process	37
4.1.1.1. Partly Dave	37
4.1.1.2. No Flies on Frank	52
4.1.1.3. The Fat Growth on Eric Hearble	84
4.1.1.4. Sad Michael	93
CHAPTER V	107
CONCLUSION	107
5.1. Conclusion	107
5.2. Suggestions	109
REFERENCES	110
APPENDICES	117

